

Gen

Chapter 17

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיְהִי	אֲבֹרָם	בֶּן־	הַשָּׁעִים	שָׁנָה	וַתֵּשַׁע	שָׁנִים	וַיֵּרָא	יְהוָה	אֶל־	אֲבֹרָם	1
И-было	Аврам	сын	девяноста	лет	и-девяти	лет	и-явился	ИГВГ	к	Авраму	
H1961	H0087		H8673	H8141	H8672	H8141	H7200	H3068	H0413	H0087	
וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	אֲנִי־	אֵל	שְׂדֵי	הַתְּהַלֵּךְ	לְפָנַי	וְהָיָה	תָּמִים:			
и-сказал	ему	Я	Бог	Всемогущий	ходи	предо-Мною	и-будь	непорочным			
H0559	H0413	H0589	H0410	H7706	H1980	H6440	H1961	H8549			

Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогуший; ходи предо Мною и будь непорочен;

מֵאֲדָּ:	בְּמֵאֲדָּ:	אֹתְךָ	וְאֶרְבֶּה	וּבֵינֵךְ	בֵּינִי	בְּרִיתִי	וְאֵתְּךָ	2
весьма	весьма	тебя	и-умножу	и-между-тобой	между-Мною	завет-Мой	И-дам	
H3966	H3966	H0853		H0996	H0996	H1285	H5414	

и поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя

3	וַיִּפֹּל	אֲבְרָם	עַל־	פָּנָיו	וַיְדַבֵּר	אֵתוֹ	אֱלֹהִים	לְאָמֹר:
	И-пал	Аврам	на	лицо-его	и-говорил	с-ним	Бог	говоря
	H5307	H0087		H6440	H1696	H0854	H0430	H0559

И пал Аврам на лице свое. Бог продолжал говорить с ним и сказал:

נָּוִים:	תְּמוּנָה	לֹאֵב	וְהָיִיתָ	אִתְּךָ	בְּרִיתִי	הִנֵּה	אֲנִי	4
народов	множества	отцом	и-будешь	с-тобой	завет-Мой	вот	Я	
		H0001	H1961	H0854	H1285	H2009	H0589	

Я — вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов.

וְלֹא־	יִקְרָא	עוֹד	אֶת־	שְׁמִי	אֲבֵרָם	וְהָיָה	שְׁמִי	אֲבֵרָהֶם	5
И-не	будет-называться	ещё	[объект]	имя-твое	Аврам	и-будет	имя-твое	Авраам	
H3808	H7121	H5750	H0853	H8034	H0087	H1961	H8034	H0085	
כִּי	אֲבִי	הַמִּזְוָה	גוֹיִם	נִתְּתִיךְ:					
ибо	отцом	множества	народов	сделал-Я-тебя					
	H0001			H5414					

и не будешь ты больше называться Авраомом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов;

וְהִפְרֵתִי אִתְּךָ בְּמֵאד מְאֹד וְנִתְתִּידָּ לְנָוִים וּמַלְכִּים מִמֶּנִּי יֵצְאוּ: 6

И-распложу	И-сделаю-тебя	и-цари	и-народы	и-сделаю-тебя	весьма	весьма	тебя	И-распложу
H6509	H5414	H4428	H5414	H5414	H3966	H3966	H0853	H6509

и весьма, весьма распложу тебя, и произведу от тебя народы, и цари произойдут от тебя.

זָרַעְךָ семенем–твоим H2233	וּבֵין и–между H0996	וּבֵיןךָ и–между–тобой H0996	בֵּינִי между–Мною H0996	בְּרִיתִי завет–Мой H1285	אֶת־ [объект] H0853	וַחֲקַמְתִּי И–установлю 7
וּלְזָרַעְךָ и–семени–твоему H2233	לֵאלֹהִים Богом H0430	לָּךְ тебе	לְהִיוֹת чтобы–быть H1961	עוֹלָם вечный H5769	לְבְרִית в–завет H1285	לְדֹרֹתָם в–родах–их H1755
						אַחֲרֶיךָ после–тебя : אַחֲרֶיךָ после–тебя

и поставлю завет Мой между Мною и тобою и между потомками твоими после тебя в роды их, завет вечный в том, что Я буду Богом твоим и потомков твоих после тебя;

מְגֻרְךָ странствования–твоего H4033	אֶרֶץ землю H0776	וְאֶת־ [объект] H0853	אַחֲרֶיךָ после–тебя	וּלְזָרַעְךָ и–семени–твоему H2233	לָּךְ тебе	וְנָתַתִּי И–дам H5414	8
	לֵאלֹהִים: Богом H0430	לָהֶם им	וְהָיִיתִי и–буду H1961	עוֹלָם вечное H5769	לְאֶחָזָה в–владение H0272	כָּל־ Ханаан H0776	אֶת־ [объект] H0853
						אֶרֶץ землю H0776	כָּל־ всю H3605

и дам тебе и потомкам твоим после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю землю Ханаанскую, во владение вечное; и буду им Богом.

אַתָּה ты	תִּשְׁמֹר сохраняй H8104	בְּרִיתִי завет–Мой H1285	אֶת־ [объект] H0853	וְאֶתָּה и–ты	אַבְרָהָם Аврааму H0085	אֶל־ к H0413	אֱלֹהִים Бог H0430	וַיֹּאמֶר И–сказал H0559	9
					לְדֹרֹתָם: в–родах–их H1755	אַחֲרֶיךָ после–тебя	וּזְרַעְךָ и–семья–твое H2233		

И сказал Бог Аврааму: ты же соблюди завет Мой, ты и потомки твои после тебя в роды их.

וּבֵין и–между H0996	וּבֵינֵיכֶם и–между–вами H0996	בֵּינִי между–Мною H0996	תִּשְׁמְרוּ сохраняйте H8104	אֲשֶׁר который	בְּרִיתִי завет–Мой H1285	זֹאת Это H2063	10
	זָכָר: мужчину H2145	כָּל־ всякого H3605	לָכֶם вам	הַמּוֹל обрезать	אַחֲרֶיךָ после–тебя	זָרַעְךָ семенем–твоим H2233	

Сей есть завет Мой, который вы должны соблюдать между Мною и между вами и между потомками твоими после тебя [в роды их]: да будет у вас обрезан весь мужеский пол;

בֵּינִי между–Мною H0996	בְּרִית завета H1285	לְאוֹת в–знак H0226	וְהָיָה и–будет H1961	עַרְלַתְכֶם крайней–плоти–вашей H6190	בָּשָׂר плоть H1320	אֶת־ [объект] H0853	וַיִּמְלֹתֶם И–обрежьте 11
							וּבֵינֵיכֶם: и–между–вами H0996

обрезывайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знамением завета между Мною и вами.

יָלִיד	לְדֹרֹתֵיכֶם	זָכָר	כָּל־	לָכֶם	יִמּוּל	יָמִים	שְׁמֹנֶת	וּבֶן־	12
рождённый	в-родах-ваших	мужчина	всякий	вам	будет-обрезан	дней	восьми	И-сын	
H3211	H1755	H2145	H3605			H3117	H8083		
לֹא	אֲשֶׁר	נָכַר	בֶּן־	מִכָּל	כֶּסֶף	וּמִקְנֵת־	בֵּית־		
не	который	чужеземца	сына	от-всякого	серебром	и-купленный	в-доме		
H3808		H5236		H3605	H3701	H4736			

הוא: מִזְרַעְךָ
он от-семени-твоего
[H1931](#) [H2233](#)

Восьми дней от рождения да будет обрезан у вас в роды ваши всякий младенец мужского пола, рожденный в доме и купленный за серебро у какого—нибудь иноплеменика, который не от твоего семени.

כֶּסֶףְךָ	וּמִקְנֵת	בֵּיתְךָ	יָלִיד	יִמּוּל	וְהַמּוּל	13
серебром-твоим	и-купленный	дома-твоего	рождённый	да-будет-обрезан	Обрезывая	
H3701	H4736		H3211			
	עוֹלָם:	לְבְרִית	בְּבֶשֶׂרְכֶם	בְּרִיתִי	וְהִיתָה	
	вечный	в-завет	в-плоти-вашей	завет-Мой	и-будет	
	H5769	H1285	H1320	H1285	H1961	

Непреренно да будет обрезан рожденный в доме твоём и купленный за серебро твоё, и будет завет Мой на теле вашем заветом вечным.

עַרְלָתוֹ	בָּשָׂר	אֶת־	יִמּוּל	לֹא־	אֲשֶׁר	זָכָר	וְעֶרְלֹ	14
крайней-плоти-его	плоть	[объект]	обрежется	не	который	мужчина	И-необрезанный	
H6190	H1320	H0853		H3808		H2145	H6189	
ס	הִפָּס:	בְּרִיתִי	אֶת־	מֵעַמִּיהָ	הָהוּא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָהּ	
[параграф]	нарушил	завет-Мой	[объект]	от-народа-её	та	душа	и-будет-истреблена	
		H1285	H0853		H1931	H5315	H3772	

Необрезанный же мужского пола, который не обрежет крайней плоти своей [в восьмой день], истребится душа та из народа своего, ибо он нарушил завет Мой.

שְׁמָהּ	אֶת־	תִּקְרָא	לֹא־	אִשְׁתְּךָ	שָׂרָה	אַבְרָהָם	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	15
имя-её	[объект]	называй	не	жена-твоя	Сара	Аврааму	к	Бог	И-сказал	
H8034	H0853	H7121	H3808	H0802	H8297	H0085	H0413	H0430	H0559	
						שְׁמָהּ:	שָׂרָה	כִּי	שָׂרָה	
						имя-её	Sarra	ибо	Сара	
						H8034	H8283		H8297	

И сказал Бог Аврааму: Сару, жену твою, не называй Сарою, но да будет имя ей: Сарра;

וְהִיתָה	וּבִרְכֹּתֶיהָ	בֶּן־	לָךְ	מִמֶּנָּה	נָתַתִּי	וְגַם־	אֵתָהּ	וּבִרְכֹּתֶיהָ	16
и-будет	и-благословлю-её	сына	тебе	от-неё	дам	и-также	её	И-благословлю	
H1961	H1288				H5414	H1571	H0853	H1288	
				יְהִיוּ:	מִמֶּנָּה	עַמִּים	מְלָכִי	לְגוֹיִם	
				будут	от-неё	народов	цари	в-народы	
				H1961			H4428		

Я благословлю её и дам тебе от неё сына; благословлю её, и произойдут от неё народы, и цари народов произойдут от неё.

מֵאֵהָ־ ста H3967	תֵּלֶבֶן разве-сыну	בְּלִבּוֹ в-сердце-его	וַיֹּאמֶר и-сказал H0559	וַיִּצְחַק и-рассмеялся H6711	פָּנָיו лицо-его H6440	עַל־ на	אַבְרָהָם Авраам H0085	וַיִּפֹּל И-пал H5307	17
	שָׁנָה лет H8141	יֻלְדֵּךְ родится H3205	וְאִם־ и-если	סָרְרָה Сарра H8283	תְּבַת־ разве-дочь H1323	תְּשָׁעִים девяноста H8673	שָׁנָה лет H8141	תֵּלֶדֶךָ родит H3205	

И пал Авраам на лице свое, и рассмеялся, и сказал сам в себе: неужели от столетнего будет сын? и Сарра, девяностолетняя, неужели родит?

וַיֹּאמֶר И-сказал H0559	אַבְרָהָם Авраам H0085	אֶל־ к	הָאֱלֹהִים Богу H0430	לֹא о-если-бы H3863	וַיִּשְׁמַעְאֵל Измаил H3458	יָחִיָּהּ жил H2421	לְפָנָיִךְ пред-Тобой H6440	18
--	--	-----------	---	---	--	---	---	----

И сказал Авраам Богу: о, хотя бы Измаил был жив пред лицом Твоим!

וַיֹּאמֶר И-сказал H0559	אֱלֹהִים Бог H0430	אֲבֹל־ действительно H0061	סָרְרָה Сарра H8283	אִשְׁתְּךָ жена-твоя H0802	יֵלְדֶךָ родит H3205	לְךָ тебе	בֶּן־ сына	וְקִרְאָתָּהּ и-назовёшь H7121	19
אֶת־ [объект] H0853	שְׁמוֹ имя-его H8034	וַיִּצְחַק Исаак H3327	וַיִּקְמָתִי и-установлю H0853	אֶת־ [объект] H0853	בְּרִיתִי завет-Мой H1285	אִתּוֹ с-ним H0854	לְבְרִית в-завет H1285	עוֹלָם вечный H5769	

אַחֲרָיו
после-него
לְזַרְעוֹ
для-семени-его
[H2233](#)

Бог же сказал [Аврааму]: именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; и поставлю завет Мой с ним заветом вечным [в том, что Я буду Богом ему и] потомству его после него.

וְהִרְבֵּיתִי	אִתּוֹ	וְהִפְרִיתִי	אִתּוֹ	בִּרְכָתִי	וְהִנֵּה	שָׁמַעְתִּיךָ	וְלִי־שְׁמַעְאֵל		20
и-умножу	его	и-распложу	его	благословил-Я	вот	услышал-Я-тебя	И-об-Измаиле		
	H0853	H6509	H0853	H1288	H2009	H8085	H3458		
גָּדוֹל:	לְגוֹי	וַיַּעַשׂ	יֹלִיד	נְשִׂאִים	עֲשָׂרָה	שְׁנָיִם־	מֵאָדָּה	בְּמֵאָדָּה	אִתּוֹ
великий	в-народ	и-сделаю-его	родит	племён	князей	двенадцать	весьма	весьма	его
		H5414	H3205		H6240	H8147	H3966	H3966	H0853

И о Измаиле Я услышал тебя: вот, Я благословлю его, и возвращу его, и весьма, весьма размножу; двенадцать князей родятся от него; и Я произведу от него великий народ.

וְאֶת־ И-завет-Мой H0853	בְּרִיתִי завет-Мой H1285	אֲקִים установлю H0854	אֶת־ с H0854	יִצְחָק Исааком H3327	אֲשֶׁר которого H3205	תֵּלֶדֶךָ родит H3205	לְךָ тебе H8283	סָרְרָה Сарра H8283	21
לְמוֹעֵד в-срок H4150	הַזֶּה этот H2088	בַּשָּׁנָה в-год H8141	הָאֲחֵרָת следующий H0312						

Но завет Мой поставлю с Исааком, которого родит тебе Сарра в сие самое время на другой год.

וַיִּכַּל И-закончил H3615	לְדַבֵּר говорить H1696	אִתּוֹ с-ним H0854	וַיַּעַל и-вознёсся H5927	אֱלֹהִים Бог H0430	מֵעַל от H0085	אַבְרָהָם Авраама H0085	22
--	---	--	---	--	--------------------------------------	---	----

И Бог перестал говорить с Авраамом и восшел от него.

וַיִּקַּח	אֲבִרָהֶם	אֶת־	יִשְׁמָעֵאל	בְּנוֹ	וְאֵת	כָּל־	יְלִידֵי	בֵּיתוֹ	וְאֵת
И-взял	Авраам	[объект]	Измаила	сына-его	и	всех	рождённых	дома-его	и
H3947	H0085	H0853	H3458		H0853	H3605	H3211		H0853
כָּל־	מִקְנֵת	כֶּסֶףוֹ	כָּל־	זָכָר	בְּאֲנָשִׁי	בֵּית	אֲבִרָהֶם	וַיִּמָּל	
всех	купленных	серебром-его	всякого	мужчину	из-людей	дома	Авраама	и-обрезал	
H3605	H4736	H3701	H3605	H2145	H0376		H0085		
אֶת־	בָּשָׂר	עַרְלָתָם	בְּעֶצֶם	הַיּוֹם	הַזֶּה	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	אֵתוֹ	אֱלֹהִים:
[объект]	плоть	крайней-плоти-их	в-самый	день	этот	как	говорил	с-ним	Бог
H0853	H1320	H6190	H6106	H3117	H2088		H1696	H0854	H0430

И взял Авраам Измаила, сына своего, и всех рождённых в доме своем и всех купленных за серебро свое, весь мужеский пол людей дома Авраамова; и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог.

וְאֲבִרָהֶם	בֶּן־	תִּשְׁעִים	וְתִשְׁעֵ	שָׁנָה	בְּהַמָּלּוֹ	בָּשָׂר
И-Авраам	сын	девяноста	и-девяти	лет	когда-обрезался-он	плоть
H0085		H8673	H8672	H8141		H1320
	עַרְלָתוֹ:					
	крайней-плоти-его					
	H6190					

Авраам был девяноста девяти лет, когда была обрезана крайняя плоть его.

וַיִּשְׁמַעְאֵל	בְּנוֹ	בֶּן־	שְׁלֹשׁ	עֶשְׂרָה	שָׁנָה	בְּהַמָּלּוֹ	אֶת	בָּשָׂר
И-Измаил	сын-его	сын	тринадцати	десяти	лет	когда-обрезался-он	[объект]	плоть
H3458			H7969	H6240	H8141		H0853	H1320
	עַרְלָתוֹ:							
	крайней-плоти-его							
	H6190							

А Измаил, сын его, был тринадцати лет, когда была обрезана крайняя плоть его.

בְּעֶצֶם	הַיּוֹם	הַזֶּה	נִמְּוֹל	אֲבִרָהֶם	וַיִּשְׁמַעְאֵל	בְּנוֹ:
В-самый	день	этот	обрезался	Авраам	и-Измаил	сын-его
H6106	H3117	H2088		H0085	H3458	

В тот же самый день обрезаны были Авраам и Измаил, сын его,

וְכָל־	אֲנָשִׁי	בֵּיתוֹ	יְלִידֵי	בֵּית	וּמִקְנֵת־	כֶּסֶף	מֵאֵת	בֶּן־
И-все	люди	дома-его	рождённые	в-доме	и-купленные	серебром	от	сына
H3605	H0376		H3211		H4736	H3701	H0854	
נִכְרָ	נִמְּוֹלוּ:	אֵתוֹ:	פ					
чужеземца	обрезались	с-ним	[параграф]					
H5236		H0854						

и с ним обрезан был весь мужеский пол дома его, рожденные в доме и купленные за серебро у иноплемеников.